

CONTENU / CONTENTS / INHALT

Généralités / General / Allgemeines	2
Indicateurs d'alarme / Alarm indicators / Alarmanzeigen	2
Tableau de bord et commandes / Dash panel and controls / Armaturenbrett und Bedienung	3
VIVRE À BORD / LIVING ON BOARD / DAS LEBEN AN BORD	
Alimentation électrique / Power supply / Stromversorgung	4
Coupe-circuits & disjoncteurs / battery switches & circuit breakers / Stromkreisunterbrecher & Schutzschalter	5
Eau fraîche / Fresh water / Frischwasser	6
Toilettes / Toilets / Toiletten	7
Douches & eau chaude / Showers and hot water / Dusche und Heißwasser	7
Eaux usées / Waste water / Abwasser	8
Eau de cale / Bilge water / Bilgenwasser	8
Eaux grises / Grey water / Grauwasser	8
Eaux noires / Black water / Schwarzwasser	8
Rafraîchisseur d'air / Air cooling / Luftkühlung	9
Chauffage / Heating / Heizung	9-10
Gaz & cuisson / Gas and cooking / Gas und Küchengeräte	11
Autres appareils / Other appliances / Andere Geräte	12
Conversion banquettes salon / Dining settee bed conversion / Salon Sofa-Bettumbau	13
UTILISATION DU BATEAU / OPERATING THE BOAT / BEDIENUNG DES BOOTES	
Démarrage & arrêt du moteur / Starting & stopping the engine / Den Motor starten und abschalten	14
Contrôle & manœuvre du bateau / Control & manoeuvre of the boat / Kontrolle & Manövrieren des Bootes	15
Levier de commande / Throttle lever / Gashebel	15
Propulseurs / Thrusters / Strahlruder	16
EQUIPEMENT DE SECURITÉ / SAFETY EQUIPMENT / SICHERHEITSAUSSTATTUNG	17
DIAGNOSTIQUE DE PANNES/ TROUBLESHOOTING / FEHLERDIAGNOSE	18

TOP 3 CHOSES A RETENIR / TOP 3 THINGS TO REMEMBER / 3 WICHTIGE PUNKTE, DIE SIE BEACHTEN MÜSSEN

1. L'eau chaude alimentant les douches et les robinets peut s'avérer très chaude, soyez prudent avant de vous en servir. Voir page 7. / [The warm water supplied to the showers and taps can get very hot, be cautious prior to using it. See page 7.](#) / [Das Warmwasser aus den Duschen und Wasserhähnen kann sehr heiß werden. Seien Sie daher vorsichtig, bevor Sie sie verwenden. Siehe Seite 7.](#)
2. Ralentissez toujours quand vous vous approchez des écluses et des autres obstacles sur votre voie. N'oubliez pas que le bateau n'est pas équipé de freins! Voir page 14 / [Always slow down when approaching locks and other obstacles on your path. Please do not forget the boat does not have brakes! See page 14.](#) / [Reduzieren Sie die Geschwindigkeit immer, wenn Sie sich Schleusen oder anderen Hindernissen im Wasser nähern. Vergessen Sie nicht, dass das Boot nicht mit Bremsen ausgestattet ist! Siehe Seite 14.](#)
3. Veillez à toujours débrancher la prise de quai avant de commencer à naviguer! / [Always be sure to unplug the shore power before sailing off!](#) / [Trennen Sie immer den Landstromstecker, bevor Sie losfahren!](#)

! Votre opinion nous intéresse. Aussi, dans un souci d'améliorer la qualité de notre service et de nos bateaux, n'hésitez pas à nous faire part de vos remarques et suggestions. Nous vous souhaitons un merveilleux voyage.

! [Your feedback is important to us. Please do not hesitate to let us know your suggestions and remarks, you will thus help us improve the quality of our boats and our service. We wish you a fantastic cruise.](#)

! [Für Ihre Tipps und Anregungen zur steten Verbesserung dieses Handbuchs sind wir dankbar. Wir wünschen Ihnen angenehme Bootsferien.](#)

GÉNÉRALITÉS / GENERAL / ALLGEMEINES

Carte de circulation / Boating International Certificate / Internationales Zertifikat für Freizeitboote :

- ◆ Le certificat international de navigation de plaisance et d'autres documents importants relatifs à votre bateau se trouvent dans le classeur blanc 'Boat & Navigation Manual'. La police ou les autorités locales peuvent vous demander de présenter ce document.
- ◆ The International Boating Certificate and other important documents relating to your boat can be found inside the white 'Boat & Navigation Manual' binder. You may be asked by the police or local authorities to present this document.
- ◆ Das internationale Bootszertifikat und andere wichtige Dokumente zu Ihrem Boot befinden sich in dem weißer Ordner 'Boots- und Navigationshandbuch'. Sie können von der Polizei und/oder den örtlichen Behörden aufgefordert werden, dieses Dokument vorzulegen.

Assurance / Insurance / Versicherung :

- ◆ Si au cours de votre croisière, vous auriez un accident avec un autre bateau, il est impératif de remplir un constat d'accident et d'y faire figurer tous les détails que vous pouvez donner. Veuillez signaler l'accident à votre base de départ ou d'arrivée. Ne reconnaissez jamais votre responsabilité et ne faites aucune réparation sans nous consulter. **Les formulaires de rapport d'accident se trouvent dans le classeur blanc 'Manuel du bateau et de la navigation'**
- ◆ If during your cruise you have an accident with another boat, you must fill in an accident report form. Please complete it thoroughly with as many details as you can and report the accident to your departure or arrival base. Never admit liability or have any repairs carried out without consulting us. **The accident report forms can be found inside the white 'Boat & Navigation Manual' binder.**
- ◆ Sollten Sie während Ihrer Fahrt einen Unfall mit einem anderen Boot haben, sind Sie verpflichtet ein entsprechendes Unfallformular so detailliert wie möglich auszufüllen und Ihre Abfahrts- bzw. Ankunftsbase zu informieren. Geben Sie in keinem Fall Ihr Verschulden zu und veranlassen Sie keine Reparaturen, bevor Sie mit uns gesprochen haben. **Das Unfallformular finden Sie in dem weißer Ordner 'Boots- und Navigations-handbuch'.**

Moteur / Engine / Motor :

- ◆ Ce bateau est équipé d'un moteur diesel Nanni et d'une transmission hydraulique ARP. N'intervenez jamais sur le moteur, en cas de problème, contactez notre service technique.
- ◆ This boat is equipped with a Nanni diesel engine and an ARP hydraulic transmission. In case of engine issues, do not attempt to repair the engine, contact our technical assistance.
- ◆ Dieses Boot ist mit einem Nanni-Dieselmotor und einem hydraulischen ARP-Getriebe ausgestattet. Versuchen Sie niemals den Motor zu reparieren, sondern verständigen Sie bei Problemen den Pannendienst.

Réservoirs / Tanks / Tanks :

- ◆ **Gasoil :** Votre bateau dispose d'un réservoir de 450 litres de gasoil, ce qui suffit pour une semaine de navigation. Si vous partez pour une croisière de plus d'une semaine, votre base de départ vous donnera les informations nécessaires pour vous ravitailler. Le réservoir sera rempli avant votre départ.
- ◆ **Diesel tank :** the diesel tank has a capacity of 450 litres which is enough for one week. If you are going for more than one week, our reception staff will inform you where you can refuel. The tank is filled up before your departure.
- ◆ **Diesel :** Ihr Boot hat einen Tank mit 450 Litern Dieseltreibstoff, was einer Autonomie von ca. einer Woche entspricht. Wenn Sie länger fahren, gibt Ihnen die Basis Auskunft wo Sie nachtanken können. Ihr Bootstank ist bei der Abfahrt gefüllt.

Environnement / Environment / Umweltschutz :

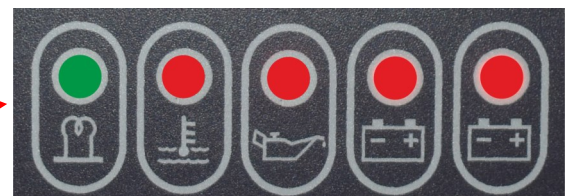
- ◆ Tous les ports sont équipés de conteneurs à poubelles, veuillez s'il vous plaît les utiliser et ne pas laisser vos déchets dans la nature. Nous vous rappelons également que vous devez respecter la vitesse autorisée afin de ne pas endommager les berges. Enfin, nous vous recommandons d'utiliser des produits biodégradables.
- ◆ Along your route, you will find waste containers where you can dispose of your garbage bags. Please make use of them and do not leave any waste in the wild. We also remind you that you must respect speed limits, waves can damage the banks. We recommend you use biodegradable cleaning products.
- ◆ Alle Häfen sind mit Müllcontainern ausgestattet. Bitte benutzen Sie diese und lassen Sie Ihren Müll nicht in der Natur zurück. Bitte beachten Sie auch die Geschwindigkeitsbegrenzungen, um die Ufer nicht zu beschädigen. Wir empfehlen die Verwendung von biologisch abbaubaren Reinigungsmitteln an Bord.

INDICATEURS D'ALARME / ALARM INDICATORS / ALARMANZEIGEN

Si vous entendez une alarme sonore pendant la navigation, amarrez vous dès que possible et coupez le moteur. Appelez l'équipe de la base de départ ou d'arrivée au plus vite. Vérifiez les voyants d'alarme sur le tableau de bord et informez la base de leur état lors de votre appel.

If an alarm sounds while you are cruising, please moor as soon as it is safe to do so and stop the engine. Call our base team at the earliest convenience. Please check the dash panel to see which warning light is lit and tell the base team what you see when you call.

Wenn während der Fahrt ein Alarm ertönt, legen Sie bitte sofort an einer sicheren Stelle an, stoppen den Motor, und rufen umgehend unsere Basis an. Überprüfen Sie bitte das Armaturenbrett, um zu sehen, welche Warnanzeige aufleuchtet und teilen Sie dies dem Basisteam bei Ihrem Anruf mit.



surchauffe / over-heating / Überhitzung

pression d'huile / oil pressure / Öldruck

alternateurs / alternators / Drehstromlichtmaschinen

TABLEAU DE BORD & COMMANDES / DASHBOARD & CONTROLS / ARMATURENBRETT UND BEDIENUNG

A: contact / ignition / Zündung

B: manette de commande / throttle lever / Gashebel

C: propulseurs / thrusters / Strahlruder

D: inversion poste de pilotage / drive position reversal / Umkehrung des Steuerstandes

E: compte tours & compteurs d'heures / engine speed gauge & hourmeter / Drehzahlmesser & Betriebsstundenzähler. Le compte-tours vous indique le nombre de tours/minutes du moteur. Afin de préserver l'état des berges, la vitesse sur les voies d'eau est limitée, le régime idéale correspondant est de 2.000 tr/minutes. / The engine RPM gauge indicates the engine speed in revolutions per minute. 2.000 rpm is the ideal engine speed corresponding with the speed limit imposed to safeguard the river / canal banks. / Der Drehzahlmesser zeigt die Motorumdrehungen pro Minute an. 2.000 Umdrehungen pro Minute ist die ideale Motordrehzahl, entsprechend der Geschwindigkeitsbegrenzung, die zum Schutz der Ufer vorgeschrieben ist.

F: indicateur de vitesse / speedometer / Tachometer

G: indicateur de barre / rudder indicator / Ruderstandsanzeige. L'indicateur de barre indique la position du gouvernail. / This device indicates the position of the rudder. / Zeigt die Position des Ruderblattes an.

H: jauge réservoir d'eau - voir chapitre 'eau' / Water gauge - see chapter 'water' / Wassertankanzeige - Siehe Kapitel 'Wasser'

I: jauge gasoil / fuel gauge / Dieseltankanzeige

J: pression d'huile / Oil pressure gauge / Öldruckanzeige. Cette jauge indique la pression d'huile moteur. Elle varie de 1,5 à 4,5 bars en fonction du régime moteur. Si la pression tombe, un témoin s'allume et une alarme sonnera (se reporter au chapitre Témoins d'alarme). **Arrêtez immédiatement le moteur!** / This gauge indicates the engine oil pressure. It varies between 1.5 and 4.5 bars depending on engine speed. If the pressure drops, an indicator light will come on and an alarm will sound (see Alarm Indicators). **Immediately stop the engine!** / Diese Anzeige gibt den Öldruck im Motor an, der zwischen 1.5 und 4.5 Bar variiert, Abhängig von der Motordrehzahl. Bei Problemen leuchtet eine Alarmlampe und ein Signal ist hörbar (siehe Kapitel Warnanzeigen). **Bitte Motor umgehend stoppen!**

K: température liquide de refroidissement moteur / engine coolant temperature gauge / Kühlmperaturanzeige. La jauge température d'eau indique la température du liquide de refroidissement moteur (maximum 110°C). Si la température dépasse ce seuil, un témoin s'allumera et une alarme sonnera. **Coupez immédiatement le moteur!** / The temperature gauge indicates the temperature of the cooling liquid inside the engine (maximum 110°C). If the temperature exceeds 110°C, the alarm indicator will come on and the alarm will sound. **Immediately stop the engine!** / Die Kühlmperaturanzeige zeigt die Temperatur der Kühlfüssigkeit im Inneren des Motors an (Maximal 110°C). Wenn die Temperatur 110°C überschreitet, leuchtet die Alarmanzeige auf und der Alarm ertönt. **Stellen Sie den Motor sofort ab!**

L: radio et lecteur USB-MP3 / radio & USB-MP3 player / Radio und USB-MP3-Spieler

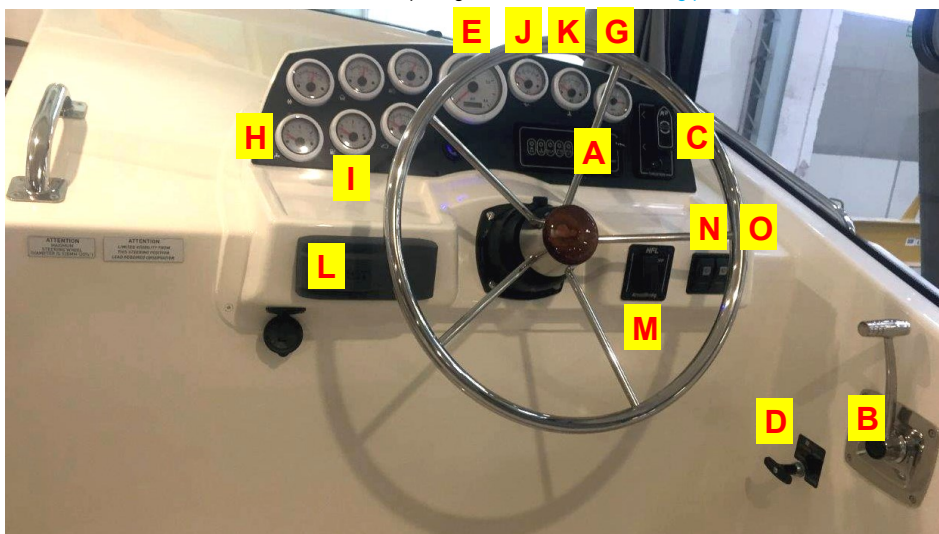
M: rafraîchisseur d'air / air cooling / Luftkühlung

N: essuie-glaces / windscreen wipers / Scheibenwischer

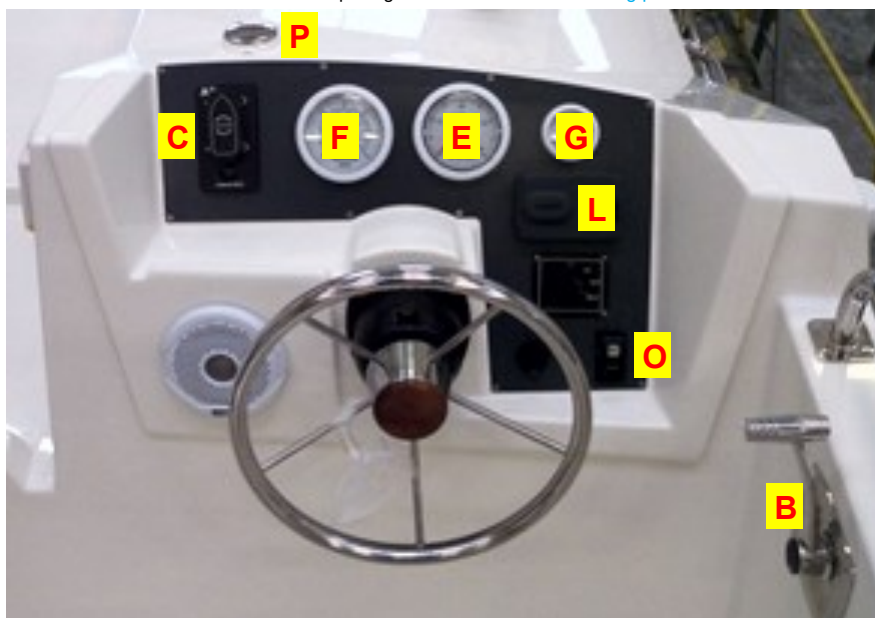
O: klaxon / horn / Hupe. L'avertisseur sonore ne doit être utilisé que pour signaler votre présence à un autre bateau. / The horn must only be used to announce your presence to other boats. / Die Hupe darf nur benutzt werden um anderen Booten die Präsenz des Bootes anzuzeigen.

P: disposition pour mât contenant les feux de mouillage. La navigation de nuit est strictement interdite. Les feux de navigation peuvent être utilisés lorsque vous franchirez un tunnel ou bien par temps de brouillard. / provision for mast containing the anchor lights. Night navigation is strictly forbidden. The navigation lights may be used when passing through a tunnel or in fog. / Rückstellung für Mast, der die Ankerlichter enthält. Die Navigation bei Nacht ist strengstens verboten. Die Navigationslichter dürfen benutzt werden, wenn Sie durch einen Tunnel fahren oder bei Nebel.

Poste de pilotage intérieur / Indoor steering position / Innerer Steuerstand



Poste de pilotage extérieur / Outdoor steering position / Außensteuerstand



ALIMENTATION ÉLECTRIQUE / POWER SUPPLY / STROMVERSORGUNG

La vie à bord d'un bateau diffère de celle à la maison. Une des principales différences est la disponibilité d'électricité, qui est limitée sur un bateau. Il convient donc de gérer intelligemment votre consommation. Connectez donc toujours votre bateau à une prise de quai quand vous en avez la possibilité. Utilisez le câble d'alimentation, situé sur la plateforme arrière du bateau, pour vous brancher à quai. / Life on board a boat is different from life at home. One of the main differences is the availability of electricity, which is limited on a boat. It is therefore important to manage your electricity consumption wisely. Always connect your boat to a shore power outlet when possible. Use the power cable, located on the rear platform of the boat, to connect to the shore. / Das Leben an Bord eines Schiffes unterscheidet sich vom Leben zu Hause. Einer der Hauptunterschiede ist die Verfügbarkeit von Strom, die auf einem Boot begrenzt ist. Daher sollten Sie Ihren Verbrauch intelligent steuern. Schließen Sie Ihr Boot daher immer an einen Landstromanschluss an, wenn Sie die Möglichkeit dazu haben. Benutzen Sie das Stromkabel, das sich auf der hinteren Plattform des Bootes befindet, um einen Landstromanschluss herzustellen.



Prise de quai / shore power / Landstromanschluss

Déroulez la rallonge qui se trouve sur la plateforme arrière du bateau (coté gauche) et insérez la fiche dans une prise sur une borne de quai. Le display sur le panneau 'digital multicontrol' devrait afficher 10A (30A au Canada). Attendez quelques minutes jusqu'à ce que les 2 voyants 'mains on' & 'absorption' soient allumés. **N'oubliez pas de débrancher et de rentrer le câble avant de larguer les amarres!** Veillez bien à ré-enrouler et ranger le câble afin d'éliminer tout risque de trébuchement. / Unwind the extension lead from the rear platform of the boat (left side) and insert the plug into a socket on a shore terminal. The display on the digital multicontrol panel should show 10A (30A in Canada). Wait a few minutes until both 'mains on' & 'absorption' lights are lit. **Don't forget to unplug and retract the cable before casting off!** Please rewind & store the cable to eliminate any potential tripping hazards. / Wickeln Sie das Verlängerungskabel ab, das sich auf der hinteren Plattform des Bootes (linke Seite) befindet, und stecken Sie den Stecker in eine Steckdose an einem Landanschluss. Die Anzeige auf der 'digital multicontrol' sollte 10A (30A in Kanada) anzeigen. Warten Sie ein paar Minuten, bis die Lichter 'mains on' und 'absorption' aufleuchten. **Vergessen Sie nicht, das Kabel auszustecken und wieder einzuziehen, bevor Sie ablegen!** Achten Sie darauf, das Kabel wieder aufzuwickeln und zu verstauen, um Stolperfallen zu beseitigen.



Convertisseur 12-220V (110V au Canada) / 12-220V inverter (110V in Canada) / 12-220V Konverter (110V in Kanada)

Quand le bateau n'est pas branché à quai, un onduleur embarqué convertit le 12V fourni par les batteries du bateau en 220V(ou 110V). Ce processus est toutefois limité dans le temps et dépend de l'état de charge des batteries et votre consommation. Les batteries sont chargées lorsque le moteur tourne et vous naviguez ou lorsque le bateau est branché à quai. / When the boat is not connected to the shore, an on-board inverter converts the 12V supplied by the boat's batteries into 220V (or 110V). This process is however limited in time and depends on the state of charge of the batteries and your consumption pattern. The batteries are charged when the engine is running and you are sailing or when the boat is connected to the shore. / Wenn das Schiff nicht an den Landstromanschluss angeschlossen ist, wandelt ein bord-eigener Wechselrichter die von den Schiffsbatterien gelieferten 12V in 220V (oder 110V) um. Dieser Prozess ist jedoch zeitlich begrenzt und hängt vom Ladezustand der Batterien und ihrem Verbrauchsverhalten ab. Die Batterien werden geladen, wenn der Motor läuft und Sie segeln oder wenn das Boot an den Landstromanschluss angeschlossen ist.



Les jauges sur le tableau de bord vous informent sur l'état de charge des différents groupes de batteries : 1. batteries inverter (alimentent le convertisseur et donc tous les appareils en 220/110V), 2. batteries domestiques (alimentent tous les consommateurs 12V), 3. HVAC (chauffage & rafraîchisseur d'air), 4. batterie moteur / The gauges on the dashboard inform you on the state of charge of the different battery groups: 1. inverter batteries (these supply the inverter and therefore all 220/110V appliances), 2. domestic batteries (supply all 12V appliances), 3. HVAC (heating & air cooling), 4. engine battery / Die Anzeigen auf dem Armaturenbrett informieren Sie über den Ladezustand der verschiedenen Batteriegruppen: 1. Wechselrichterbatterien (versorgen den Umrichter und damit alle 220/110V Geräte), 2. Hausbatterien (versorgen alle 12V Verbraucher), 3. HVAC (Heizung & Luftkühlung), 4. Motorbatterie

Coupe-circuits / battery switches / Stromkreisunterbrecher

Tous les circuits 12V à bord sont équipés de coupe-circuits qui permettent de couper l'alimentation. Ceux-ci doivent toujours rester en position ON. Ils doivent uniquement être éteint dans le cas d'un problème important de nature électrique sur le bateau. Généralement les enfants adorent manipuler les coupe-circuits. Pensez donc à les vérifier, si vous avez une panne d'électricité dans le bateau. Ces coupe-circuits sont situés en dessous de la marche pour descendre dans le couloir. Chacun d'entre eux commande une ou plusieurs batteries, de gauche à droite : chauffage & rafraîchisseur d'air, domestiques, moteur diesel, convertisseur / frigo. / All 12V circuits on board are equipped with battery switches to cut off the power supply. These should always remain in the ON position. They should only be switched off in the event of a major electrical problem on the boat. Children usually love to manipulate these. So remember to check them, if you have a power failure in the boat. These battery switches are located below the step down into the gangway. Each of them controls one or more batteries, from left to right: heater & cooler, domestic, diesel engine, inverter / fridge. / Alle 12-Volt-Schaltungen an Bord sind mit Akkuswitcher ausgestattet, mit denen die Stromversorgung unterbrochen werden kann. Diese müssen immer in der Position ON bleiben. Sie sollten nur dann ausgeschaltet werden, wenn ein größeres elektrisches Problem auf dem Schiff auftritt. Kinder lieben es in der Regel, diese Schalter zu hantieren. Denken Sie also daran, sie zu überprüfen, wenn Sie einen Stromausfall im Boot haben. Die Stromkreisunterbrecher befinden sich unterhalb der Stufe, die in den Gang führt. Jeder von ihnen steuert eine oder mehrere Batterien, von links nach rechts: Heizung & Luftkühler, Servicebatterien, Dieselmotor, Umrichter / Kühlschrank.



Disjoncteurs / circuit breakers / Leistungsschalter

Tous les appareils à bord sont protégés par des fusibles et/ou des disjoncteurs. En cas de problème, le premier point à vérifier est l'état du disjoncteur correspondant. Si celui-ci est en position OFF, le voyant rouge ne sera plus allumé. / All equipment on board is protected by fuses and/or circuit breakers. If a problem should occur, the first thing to check is the status of the corresponding circuit breaker. If the circuit breaker is in the OFF position, the red light will no longer be lit. / Alle Geräte an Bord sind durch Sicherungen und/oder Leistungsschalter geschützt. Wenn ein Problem auftritt, ist der erste Punkt, den Sie überprüfen sollten, der Zustand des entsprechenden Schutzschalters. Wenn dieser ausgeschaltet ist, leuchtet die rote Lampe nicht mehr.



Les interrupteurs en bas à droite du panneau (indiqués en rouge) contrôlent la partie 220/110V du bateau. / The switches at the bottom right of the panel (shown in red) control the 220/110V part of the boat. / Die Schalter unten rechts auf der Tafel (rot dargestellt) steuern den 220/110V Teil des Bootes.

EAU FRAÎCHE / FRESH WATER / FRISHWASSERVERSORGUNG

Votre bateau est équipé de deux réservoirs d'eau douce contenant chacun 400 litres *d'eau fraîche non potable*, qui alimente la cuisine et les salles de bains. Veillez à ce que son niveau ne descende jamais en dessous de 25%, car la jauge baisse par paliers de 25%, vous risquerez par conséquent de vous trouver en manque d'eau. Même si les points de remplissage sont assez facile à trouver, il est conseillé de faire le plein régulièrement pour réduire les risques de manque d'eau. Un remplissage tous les 2 à 3 jours vous évitera ce genre de problèmes. Attention, cette eau n'est *pas potable!* / Your boat is equipped with two fresh water tanks each containing 400 litres of fresh *non-drinking water*, which supplies the galley and bathrooms. Make sure that the water level never falls below 25%, as the gauge will drop in 25% increments and you may find yourself short of water. Even if the filling points are easy to find, it is advisable to fill up regularly to reduce the risk of running out of water. A refill every 2 to 3 days will avoid this kind of problem. Beware, this water is *not drinkable!* / Ihr Boot ist mit zwei Frischwassertanks ausgestattet, die jeweils 400 Liter frisches, *nicht trinkbares Wasser* fassen, das in die Küche und die Badezimmer fließt. Achten Sie darauf, dass der Wasserstand nie unter 25% fällt, da die Anzeige in 25%-Schritten absinkt und Sie somit Gefahr laufen, dass Ihnen das Wasser ausgeht. Auch wenn die Füllstellen relativ leicht zu finden sind, sollten Sie regelmäßig Wasser nachfüllen, um das Risiko eines Wassermangels zu verringern. Ein Auffüllen alle zwei bis drei Tage wird Ihnen diese Art von Problemen ersparen. Achtung, dieses Wasser ist *nicht trinkbar!*

Une jauge sur le tableau de bord indique le niveau de remplissage de ces réservoirs. / A gauge on the dashboard indicates the filling level of these tanks. / Eine Anzeige auf dem Armaturenbrett zeigt den Füllstand dieser Tanks an.



Une pompe à eau 12V, emmène l'eau aux robinets. Dès que vous ouvrirez un robinet, la pompe démarquera pour amener l'eau. Une fois le robinet refermé, elle va rétablir la pression dans le circuit, puis s'arrêtera. L'interrupteur de la pompe à eau doit être en position ON et vous pouvez le laisser allumé. Si la pompe ne cesse de fonctionner, cela pourrait être dû à un réservoir d'eau vide. Si vous avez fait le plein d'eau et la pompe continue de tourner, veuillez appeler la base pour assistance. Vous pouvez éventuellement arrêter la pompe pendant la nuit pour réduire le bruit. / A 12V water pump brings water to the taps. As soon as you open a tap, the pump will start to deliver water. Once the tap is closed, it will restore pressure in the system and then stop. The water pump switch should be in the ON position and you can leave it on. If the pump does not stop working, it could be due to an empty water tank. If you have filled up with water and the pump is still running, please call the base for assistance. You may want to turn the pump off overnight to reduce the noise. / Eine 12V Wasserpumpe bringt das Wasser zu den Wasserhähnen. Sobald einen Wasserhahn geöffnet wird, startet die Pumpe, um das Wasser zu fördern. Sobald der Wasserhahn wieder geschlossen ist, baut die Pumpe den Druck im System wieder auf und schaltet sich dann ab. Der Schalter der Wasserpumpe muss sich in der Position ON befinden und Sie können ihn eingeschaltet lassen. Wenn die Pumpe nicht mehr aufhört zu arbeiten, könnte das an einem leeren Wassertank liegen. Wenn Sie Wasser nachgefüllt haben und die Pumpe weiterläuft, rufen Sie bitte die Basis an, um Hilfe zu erhalten. Eventuell können Sie die Pumpe über Nacht ausschalten, um das Geräusch zu reduzieren.

Remplissage eau fraîche / Fresh water filling / Frischwasser auffüllen

Vous trouverez un tuyau d'arrosage sous le siège capitaine au poste de conduite extérieur. Le technicien vous montrera où se trouve la clé dont vous aurez besoin pour ouvrir le nable du réservoir d'eau fraîche. Connectez une extrémité du tuyau au robinet à quai et placez l'autre extrémité dans le réservoir. Lorsque le réservoir est plein, vous apercevrez l'eau qui s'écoule par le trop-plein sur le côté du bateau. / You will find a garden hose under the captain's seat at the outdoor driving position. The technician will show you where to find the key to open the fresh water tank. Connect one end of the hose to the dockside valve and place the other end in the tank. When the tank is full, you will see water flowing out of the overflow on the side of the boat. / Sie finden einen Gartenschlauch unter dem Kapitänssitz an der äußeren Rohrstation. Der Techniker wird Ihnen zeigen, wo sich der Schlüssel befindet, den Sie benötigen, um den Nabel des Frischwassertanks zu öffnen. Verbinden Sie ein Ende des Schlauchs mit dem Wasserhahn an der Anlegestelle und legen Sie das andere Ende in den Tank. Wenn der Tank voll ist, können Sie sehen, wie das Wasser aus dem Überlauf an der Seite des Bootes fließt.



Attention : le nable de remplissage du réservoir de carburant est situé au même endroit sur le bateau. Une erreur où de l'eau pénétrerait dans le réservoir diesel ou l'inverse peut avoir des conséquences catastrophiques ! Chaque bouchon de remplissage porte une indication du contenu du réservoir correspondant. La prudence est donc recommandée. / Caution: the fuel filler neck is located in the same area on the boat. A mistake resulting in water entering the diesel tank or vice versa can have catastrophic consequences! Each filler cap is marked with an indication of the contents of the corresponding tank. Caution is therefore recommended. / Achtung: Der Kraftstoffzufüllstutzen befindet sich an der gleichen Stelle des Bootes. Ein Fehler, der zum Eindringen von Wasser in den Dieseltank führt oder umgekehrt, kann katastrophale Folgen haben! Jeder Einfüllstutzen ist mit einem Hinweis auf den Inhalt des entsprechenden Tanks gekennzeichnet. Daher ist Vorsicht geboten.



TOILETTES, DOUCHES & DOUCHE DE PONT / TOILETS, SHOWERS & DECK SHOWER / TOILETTEN, DUSCHEN & DECKDUSCHE

Afin de pouvoir vous servir des toilettes et faire fonctionner les douches et la douche de pont, veiller à ce que la pompe à eau soit sur sa position ON. ATTENTION : l'eau chaude alimentant les douches et les robinets peut s'avérer très chaude, soyez prudent avant de vous en servir! / To be able to flush the toilets and for the showers and deck shower to work, please make sure that the water pump is on the ON position. CAUTION : The warm water supplied to the showers and taps can get very hot, be cautious prior to using it! / Um die Toilettenspülung, die Duschen und die Deckdusche benutzen zu können, muß die Wasserpumpe auf die Position ON gestellt sein. VORSICHT : Das Warmwasser aus dem Duschen und Wasserhähnen könnte sehr heiß werden. Seien Sie daher vorsichtig, bevor Sie sie verwenden!

Toilettes / toilets / Toiletten

Appuyez sur le bouton pour envoyer de l'eau dans la cuvette & tirer la chasse. N'oubliez pas que vous êtes sur un bateau et qu'il convient de gérer économiquement vos réserves d'eau. / Press the button to send water into the bowl & flush. You're on a boat, so it is wise to manage the available water supplies economically. / Drücken Sie den Knopf zum Füllen & Spülen. Sie sind auf einem Boot, also bitte nutzen Sie die Wasserversorgung an Bord so sparsam wie möglich.



Utiliser uniquement du papier hygiénique soluble dans l'eau pour éviter tout engorgement. Toute autre matière ou objet (serviettes hygiéniques, mouchoirs papier, pansements, lingettes...) jeté dans les cuvettes provoqueront inmanquablement des bloquages des toilettes, ce qu'il vaut mieux éviter! / Only use water-soluble toilet paper to avoid blockages. Any other material or object (sanitary napkins, tissues, bandages, wet wipes, etc.) thrown into the toilet bowl will inevitably cause the toilet to block, which you'll want to avoid! / Verwenden Sie nur wasserlösliches Toilettenpapier, um Verstopfungen zu vermeiden. Alle anderen Materialien oder Gegenstände (Binden, Taschentücher, Pflaster, Feuchttücher ...), die in die Toilettenschüssel geworfen werden, führen unweigerlich zu Verstopfungen der Toilette, was am besten vermieden wird!

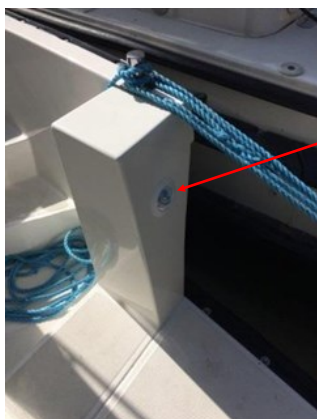
Douches / showers / Duschen

Le réservoir d'eau chaude sanitaire a une capacité d'environ 78 litres. L'eau est rechauffé quand le moteur tourne ou par une résistance électrique nécessitant du 220/110V. Si vous naviguez pendant la journée, l'eau sera suffisamment rechauffé par le moteur. Si vous naviguez pas, la résistance s'occupera du rechauffement, mais son fonctionnement nécessite que le bateau soit branché sur une prise de quoi ou que les batteries inverter soient suffisamment chargées (voir la section 'alimentation électrique'). Un interrupteur permettant de couper l'alimentation du chauffe-eau est situé sur le panneau des disjoncteurs. Dans le cas d'un souci avec l'eau chaude, vérifiez s'il est toujours en position 'ON', ce qui est indiqué par le voyant rouge. L'eau qui s'accumule dans le bac à douche se videra automatiquement. / The hot water tank has a capacity of about 78 litres. The water is heated when the engine is running or with an electric heating resistance requiring 220/110V. If you sail during the day, the water will be sufficiently heated by the engine. If you are not sailing, the heating resistance will take care of producing warm water, but its operation requires the boat to be connected to a shore power supply or the inverter batteries to be sufficiently charged (see section 'Power supply'). A switch to turn off the power to the heater is located on the circuit breaker panel. In the event of a problem with the hot water, check that it is still in the 'ON' position, which is indicated by the red light. The water accumulating in the shower tray will drain automatically. / Der Warmwassertank hat ein Fassungsvermögen von etwa 78 Litern. Das Wasser wird erwärmt, wenn der Motor läuft oder mit einem elektrischen Widerstand, der 220/110V benötigt. Wenn Sie tagsüber segeln, wird das Wasser durch den Motor ausreichend erwärmt. Wenn Sie nicht segeln, übernimmt das Heizelement die Erwärmung, aber es funktioniert nur, wenn das Boot an eine Landstromversorgung angeschlossen ist oder die Inverterbatterien ausreichend geladen sind (siehe Abschnitt 'Stromversorgung'). Ein Schalter, mit dem Sie die Stromversorgung des Warmwasserbereiters unterbrechen können, befindet sich auf der Unterbrechertafel. Falls Sie Probleme mit der Warmwasserversorgung haben, prüfen Sie, ob der Schalter noch eingeschaltet ist, was durch die rote Kontrollleuchte angezeigt wird. Das Wasser, das sich in der Duschwanne ansammelt, wird automatisch abgelassen.



Douche de pont / deck shower / Deckdusche

Une douche extérieure se trouve à l'arrière du bateau, coté droite. Il suffit de tourner la poignée de la douchette pour l'utiliser. / An outdoor shower is located at the rear of the boat on the right-hand side. Simply turn the handle on the shower to use it. / Eine Außendusche befindet sich am Heck des Bootes auf der rechten Seite. Drehen Sie einfach den Griff der Handbrause, um sie zu benutzen.



EAUX USÉES / WASTE WATER / ABWASSER

Eau de cale / bilgewater / Bilgenwasser

L'eau de cale est un surplus d'eau qui s'accumule dans la cale du bateau. L'eau s'accumule naturellement ici dans des conditions normales et vous entendrez parfois la pompe se mettre en route pour évacuer l'eau. L'interrupteur permettant de commander la pompe devrait toujours se trouver dans sa position 'automatique'. Si la pompe fonctionne pendant plus de 10 minutes sans arrêt, le bateau pourrait prendre de l'eau. Veuillez en prévenir votre base dès que possible. / **Bilge water is surplus water that collects in the hull of the boat. Water naturally collects here under normal conditions and you will occasionally hear the pump running to evacuate the water. There is a switch for the bilge pump which should always be kept on 'automatic'. If you hear the pump running for longer than 10 minutes, the boat could be taking on water – you should contact your base at the earliest opportunity. / Bilgenwasser ist überschüssiges Wasser, welches sich im Rumpf des Bootes ansammelt. Es ist normal, dass sich Wasser in der Bilge sammelt und gelegentlich hört man, wie die Pumpe läuft um das Wasser abzupumpen. Für die Bilgenpumpe gibt es einen Schalter, der immer auf 'automatic' stehen sollte. Wenn Sie hören, dass die Bilgenpumpe länger als 10 Minuten läuft, besteht die Möglichkeit, dass das Boot Wasser aufnimmt. Setzen Sie sich dann schnellst-möglich mit Ihrer Basis in Verbindung.**



Eaux grises / grey water / Grauwasser

Les eaux grises sont les eaux usées récupérées de la cuisine, des éviers et des douches. Ces eaux sont collectionnées dans deux réservoirs interconnectés de 400L partagés avec les eaux noires. / **Grey water is the waste water collected from the kitchen, bathroom sinks and showers and is collected in two interconnected 400L tanks shared with the black water. / Grauwasser ist das Abwasser, welches aus die Küche, den Waschbecken und den Duschen aufgefangen wird. Dieses Wasser wird in zwei miteinander verbundenen 400L Tanks gesammelt, die mit dem Schwarzwasser geteilt werden.**

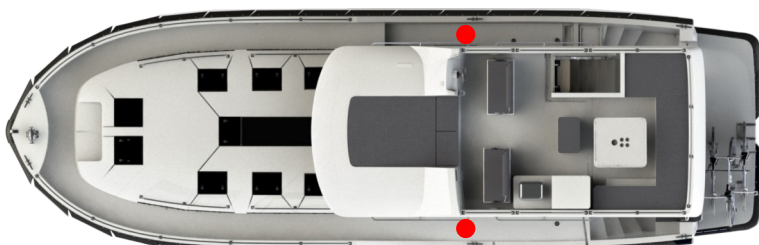
Eaux noires / black water / Schwarzwasser

Les eaux noires sont les eaux usées qui proviennent des toilettes. Dans certaines régions (Canada, Angleterre, Irlande, Écosse, Pays-Bas, Italie, Allemagne et la rivière Lot en France), les eaux noires doivent obligatoirement être enlevés dans une station de pompage. Cette procédure ne doit être effectuée que par nos techniciens de base ou un opérateur de station de pompage. Dans d'autres régions (France sauf le Lot et Belgique), le réservoir se vide automatiquement dans la voie navigable. / **Black water is the waste water from the toilets. In some regions (Canada, England, Ireland, Scotland, Netherlands, Italy, Germany and the river Lot in France), the waste water must be pumped out at a pumping station, a procedure which should only be carried out by our base technicians or a pump station operator. In other regions (France, except the Lot, and Belgium) the tank automatically empties into the waterway. / Schwarzwasser ist das Abwasser aus den Toiletten. In einigen Regionen (Kanada, England, Irland, Schottland, Niederlande, Italien, Deutschland und dem Fluß Lot in Frankreich) muß das Wasser an Abpumpstationen abgepumpt werden. Dies ist ein Vorgang, der nur von einem unserer Servicetechniker oder dem Betreiber der Abpumpstation vorgenommen werden sollte. In anderen Regionen (Frankreich, außer dem Fluß Lot und Belgien) leert sich der Tank automatisch in das Gewässer.**

Deux jauges situées dans la salle de bains indiquent les niveaux des réservoirs eaux grises et eaux noires. Celle en haut représente le réservoir eaux noires, celle en bas celui des eaux grises. / **Two gauges located in the bathroom indicate the level of the grey and black water tanks. The top one represents the black water tank, the bottom one the grey water tank. / Im Badezimmer befinden sich zwei Anzeigen, die den Füllstand des Grau- und Schwarzwassertanks anzeigen. Die obere zeigt den Schwarzwassertank, die untere den Grauwassertank.**



Si vous naviguez dans une région où les eaux usées se vident dans la voie d'eau : vidangez uniquement quand vous êtes en navigation, ou très loin d'autres bateaux - jamais dans les écluses ou ports. Pour opérer la pompe, il faut actionner l'interrupteur 'macerator' sur le tableau des disjoncteurs. Attention, l'interrupteur fait fonctionner la pompe pendant 4 minutes, ce qui correspond à un demi réservoir. Pour vider un réservoir complètement rempli, il faudra donc 2 cycles. Si vous voulez vider un réservoir rempli à moins que la moitié, il faudra désenclencher la pompe avant la fin de son cycle de 4 minutes, sinon elle risque de tourner à vide, ce qui pourrait l'endommager. N'oubliez pas de surveiller les niveaux des réservoirs et de les vider régulièrement, puisque quand les réservoirs sont pleins, les toilettes ne fonctionneront plus! / **If you are sailing in an area where the waste water empties into the waterway: only empty when you are sailing, or far away from other boats - never in locks or marinas. To operate the pump, the 'macerator' switch on the circuit breaker panel must be turned on. Please note that the switch operates the pump for 4 minutes, which corresponds to half a tank. To empty a completely filled tank, you will therefore need 2 cycles. If you want to empty a tank that is less than half full, you will have to disengage the pump before the end of its 4-minute cycle, otherwise it may run empty, which could damage it. Remember to keep an eye on the tank levels and empty them regularly, because when the tanks are full, the toilets will no longer be functional! / Wenn sie in einem Gebiet fahren, in dem das Abwasser in die Wasserstraße fließt: Lasse das Abwasser nur während der Fahrt oder weit entfernt von anderen Schiffen ablaufen - niemals in Schleusen oder Häfen. Um die Pumpe zu bedienen, muß den Schalter 'macerator' auf der Schalttafel betätigt werden. Beachten Sie, dass der Schalter die Pumpe 4 Minuten lang laufen lässt, was einem halben Tank entspricht. Um einen vollständig gefüllten Tank zu entleeren, sind also zwei Zyklen erforderlich. Wenn Sie einen Tank leeren wollen, der weniger als zur Hälfte gefüllt ist, müssen Sie die Pumpe vor Ablauf des 4-Minuten-Zyklus ausschalten, da sie sonst leer läuft und beschädigt werden kann. Vergessen sie bitte nicht, die Wasserstände in den Tanks zu überwachen und sie regelmäßig zu leeren, denn wenn die Tanks voll sind, funktionieren die Toiletten nicht mehr!**



RAFRAÎCHISSEUR D'AIR / AIRCOOLING / LUFTKÜHLER

Ce bateau est équipé d'un double système de rafraîchissement d'air. Ce système se sert de l'eau du canal ou de la rivière pour produire de l'air frais qui est distribué dans le bateau. Afin d'assurer que les rafraîchisseurs d'air fonctionnent correctement, il est essentiel que toutes les portes et fenêtres du bateau soient et restent fermées. Un interrupteur de commande se trouve sur le tableau de bord, poste de conduite intérieur. Celui-ci commande l'unité tribord qui dessert l'espace de vie et les cabines côté tribord (droite). Un deuxième interrupteur situé dans la cabine avant côté bâbord (gauche) commande la deuxième unité qui s'occupe des cabines côté bâbord. Les rafraîchisseurs d'air sont alimentés par un banc de batteries dédié. Il est recommandé de les utiliser avec parcimonie. Grâce à un dispositif de sécurité, les rafraîchisseurs d'air s'arrêtent automatiquement lorsque la tension des batteries est trop faible. Comme vous êtes sur un bateau, l'autonomie et l'efficacité de ce système ne sont donc en rien comparables à celles de la climatisation domestique! L'eau de refroidissement se décharge sur les côtés du bateau lorsque les appareils fonctionnent, ceci est normal. / *This boat is equipped with an double air cooling system. This system uses water from the canal or river to produce fresh air which is distributed throughout the boat. In order to ensure that the air coolers function correctly, it is essential that all doors and windows on the boat are and remain closed. One control switch is located on the dashboard at the interior console. This one controls the starboard unit which serves the living area and cabins on the starboard side (right). A second control switch located in the forward cabin, port side (left), controls the second unit which serves the port side cabins. The air coolers are powered by a dedicated battery bank. It is recommended to use it sparingly. Thanks to a safety device, the coolers automatically shut down when the battery voltage is too low. As you are on a boat, the autonomy and efficiency of this system is not comparable to that of domestic air conditioning! Cooling water discharges over the sides of the boat when the air coolers are running, this is normal. / Das Boot ist mit einem doppelten Luftkühlungssystem ausgestattet. Dieses System nutzt das Wasser aus dem Kanal oder Fluss, um kühle Luft zu erzeugen, die im Boot verteilt wird. Um sicherzustellen, dass die Luftkühler richtig funktionieren, ist es wichtig, dass alle Türen und Fenster des Bootes geschlossen sind und bleiben. Ein Steuerschalter befindet sich auf dem Armaturenbrett, Innerer Steuerstand. Dieser Schalter steuert das Steuerbordaggregat, das den Wohnbereich und die Kabinen auf der Steuerbordseite (rechts) versorgt. Ein zweiter Schalter befindet sich in der vorderen Kabine auf der Backbordseite (links) und steuert das zweite Gerät, das die Kabinen auf der Backbordseite versorgt. Die Luftkühler werden von einer eigenen Batteriebank mit Strom versorgt. Es wird empfohlen, sie sparsam zu verwenden. Dank einer Sicherheitsvorrichtung schaltet sich die Luftkühler automatisch ab, wenn die Spannung des Akkus zu niedrig ist. Da Sie sich auf einem Boot befinden, ist die Reichweite und Effizienz dieses Systems nicht mit der einer Heimklimaanlage vergleichbar! Das Kühlwasser läuft beim betrieb der Geräte an den Seiten des Bootes ab, das ist normal.*



Les grilles d'aspiration et pulsion des rafraîchisseurs d'air (et du chauffage) doivent toujours rester libre, leur blocage peut endommager les appareils. / *The inlet and outlet grilles of the air coolers (and heating) must always be kept free, as blocking them can damage the units. / Die Ansaug- und Ausblasgitter der Luftkühlern (und Heizung) müssen immer frei bleiben, da ein Blockieren der Gitter die Geräte beschädigen kann.*

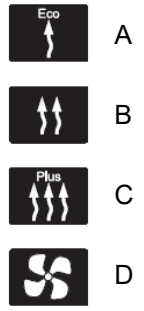


CHAUFFAGE / HEATING / HEIZUNG

Ce bateau est équipé d'un double système de chauffage fonctionnant au gazoil, mais qui nécessite également de l'électricité (12V). Nous vous conseillons de ne pas vous servir du chauffage pendant plus de 3 heures si le moteur est éteint et que le bateau n'est pas branché à quai. Dans ce cas, ce sont les batteries qui fournissent l'électricité nécessaire au fonctionnement. Il est donc impératif que les batteries soient bien chargées, puisque le chauffage passera en sécurité si la tension d'alimentation est trop basse, nécessitant l'intervention d'un technicien! / *This boat is equipped with a diesel powered heating system, which also requires electricity (12V). We advise you not to use the heater for more than 3 hours if the engine is switched off and you are not connected to the shore. In this case, the batteries supply the electricity needed for operation. It is therefore imperative that the batteries are fully charged, as the heater will go into a safety mode if the supply voltage is too low, requiring a technician's intervention! / Dieses Boot ist mit einem Heizsystem ausgestattet, das mit Diesel betrieben wird, aber auch Strom (12V) benötigt. Wir empfehlen Ihnen, die Heizung nicht länger als 3 Stunden zu benutzen, wenn der Motor ausgeschaltet ist und Sie keinen Landstromanschluss haben. In diesem Fall sind es die Batterien, die den Strom für den Betrieb liefern. Es ist daher unbedingt erforderlich, dass die Batterien voll aufgeladen sind, da das Heizgerät bei zu niedriger Spannung in den Sicherheitsmodus übergeht und einen Technikereinsatz erfordert!*

Un panneau de commande de ce système de chauffage Webasto est situé dans le cabinet sous le siège du conducteur au poste de navigation intérieure. Celui-ci commande le chauffage qui dessert les cabines bâbord et l'espace de vie (y inclus désembuage). L'autre contrôleur se trouve dans la cabine avant côté bâbord et s'occupe du chauffage dans les cabines tribord. / *A control panel for this Webasto heating system is located in the cabinet under the driver's seat at the interior navigation station. This controls the heating that serves the port side cabins and the living area (including demisting). The other controller is located in the forward cabin on the port side and handles the heating in the starboard cabins. / Ein Bedienfeld für dieses Webasto-Heizsystem befindet sich im Kabinett unter dem Fahrersitz in der vorderen Kabine auf der Backbordseite und ist für die Heizung in den Steuerbordkabinen zuständig.*

En fonction de la génération du bateau, les panneaux de commande Webasto utilisés peuvent différer, les deux modèles sont détaillés ci-dessous. / *Depending on the generation of the boat, the Webasto control panels used may differ, both models are described below. / Je nach Generation des Bootes können die verwendeten Webasto Bedienteile unterschiedlich sein, beide Modelle werden im Folgenden beschrieben.*



Utilisez l'interrupteur 1 pour allumer ou éteindre le chauffage, le voyant 2 s'allume en vert lorsqu'il est allumé. Le bouton 3 permet de sélectionner la température désirée. Le sélecteur de mode 4 offre quatre options: A - mode économie d'énergie, B - chauffage confort, C - chauffage rapide & D - ventilation.
 Use the main switch 1 to switch the heater ON or to turn it OFF, LED 2 will turn green when switched ON. The button 3 allows to select the desired temperature. The mode selector 4 offers four options: A - energy saving mode, B - comfort heating, C - fast heating & D - ventilation.
 Verwenden Sie den Hauptschalter 1, um das Heizgerät einzuschalten oder auszuschalten. LED 2 leuchtet grün, wenn es eingeschaltet ist. Mit dem Drehknopf 3 kann die gewünschte Temperatur ausgewählt werden. Der Moduswähler 4 bietet vier Optionen: A - Energiesparmodus, B - Komfortheizung, C - Schnellheizung und D - Lüftung.



Lorsque ce chauffage est allumé, vous pouvez vous en servir également pour le désembuage du pare-brise, il suffit d'appuyer sur le bouton qui se trouve sur coté gauche de la planche de bord. / When this heater is on, you can also use it to demist the windscreen by pressing the button located on the left side of the dashboard. / Wenn dieses Heizung eingeschaltet ist, können Sie sie auch zum Entfeuchten der Windschutzscheibe verwenden, indem Sie den Knopf auf dem Armaturenbrett links drücken.

Le deuxième modèle de panneau de commande diffère légèrement en termes d'apparence et fonctionnalités. / The second control panel model differs slightly in appearance and functionality. / Das zweite Modell des Bedienfelds unterscheidet sich leicht in Aussehen und Funktionalität.



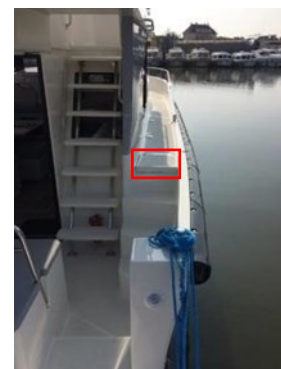
1		permet d'allumer ou éteindre, son voyant indique le fonctionnement : chauffage = vert permanent, ventilation = bleu permanent, erreur = rouge clignotant	to switch on or off, its indicator light shows the operation: heating = permanent green, ventilation = permanent blue, error = flashing red	schaltet ein oder aus, seine LED zeigt den Betrieb an: Heizung = dauerhaft grün, Lüftung = dauerhaft blau, Fehler = rot blinkend
2		en tournant : règle la température souhaitée ou la vitesse du ventilateur	by turning: sets the desired temperature or fan speed	durch Drehen: stellt die gewünschte Temperatur oder die Geschwindigkeit des Ventilators ein
2		en appuyant : confirme la sélection faite dans la manipulation précédente	by pressing: confirms the selection made in the previous operation	durch Drücken: bestätigt die in der vorherigen Manipulation getroffene Auswahl
3		le display montre les sélections effectuées, ici les sélections de démarrage instantanée (quand vous allumez l'appareil)	the display shows the selections made, here the instant start selections (when you switch on the device)	das Display zeigt die getroffenen Auswahlen an, hier die Auswahlen für den Sofortstart (wenn Sie das Gerät einschalten)
	Eco Normal Boost	3 modes de chauffage sont disponible, comparable à ceux sur le contrôleur dans l'espace de vie	3 heating modes are available, comparable to those on the controller in the living area	3 Heizmodi sind verfügbar, vergleichbar mit denen auf dem Controller im Wohnbereich

GAZ / GAS / GAS

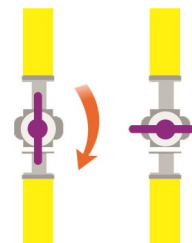
Une bouteille de gaz (plus une réserve) est rangée dans la trappe de rangement extérieure sur le côté droit du bateau. Celle-ci alimente la plaque de cuisson, le four et le barbecue sur le pont supérieur. Nous vous conseillons de fermer la bouteille de gaz après chaque utilisation. / A gas bottle (plus a spare) is stored in the external storage hatch on the right-hand side of the boat. This supplies the hob, oven and barbecue on the flybridge. We recommend that you close the gas bottle after each use. / Eine Gasflasche (plus eine Reserveflasche) befindet sich in einem Außenstaufach auf der rechten Seite des Bootes. Diese versorgt das Kochfeld, den Backofen und den Grill auf dem Oberdeck. Wir empfehlen Ihnen, die Gasflasche nach jedem Gebrauch zu schließen.

Certains bateaux sont équipés de vannes principaux dans le coffre à gaz, permettant de couper l'alimentation de la section supérieure (flybridge) et inférieure (cuisine). / Some boats are equipped with main valves in the gas box, allowing to shut off supply to the upper (flybridge) and lower (galley) sections. / Einige Boote sind mit Hauptventilen im Gaskasten ausgestattet, mit denen die Versorgung des oberen (Flybridge) und unteren (Küche) Bereichs unterbrochen werden kann.

Sur certains autres bateaux, une bouteille de gaz séparé alimente la plaque chauffante du barbecue sur le pont, elle se trouve dans le placard situé en dessous. / On some other boats, a separate gas bottle supplies gas to the on-deck barbecue hotplate, it is located in the cupboard underneath. / Auf manchen anderen Booten versorgt eine separate Gasflasche die Grillplatte des Grills an Oberdeck, sie befindet sich im Schrank unter der Grillplatte.



Une autre vanne (ou vanne double) vous permettant de couper l'alimentation gaz au four et à la plaque de cuisson se situe dans le meuble de cuisine en dessous du four. Quand la manette de la vanne se trouve en position perpendiculaire au tuyau, la vanne est fermée (pas de gaz fourni à l'appareil). En position parallèle au tuyau, la vanne est ouverte, alimentants les appareils en gaz. / Another valve (or double valve) for shutting off the gas supply to the oven and the cooker is located in the kitchen cabinet below the oven. When the valve handle is in the position perpendicular to the pipe, the valve is closed (no gas supplied to the appliance). In the position parallel to the pipe, the valve is open, supplying gas to the appliance. / Ein weiteres Ventil (oder Doppelventil), mit dem Sie die Gaszufuhr zum Ofen und Kochfeld unterbrechen können, befindet sich im Küchenschrank unterhalb des Ofens. Wenn sich der Hebel des Ventils in der Position senkrecht zum Rohr befindet, ist das Ventil geschlossen (keine Gasversorgung des Geräts). In der Stellung parallel zum Rohr ist das Ventil geöffnet und versorgt die Geräte mit Gas.



Cuisson / Cooking / Kochen

Pour allumer le four, la cuisinière ou la plaque chauffante du barbecue, tournez le bouton du thermostat / régulateur / brûleur sur la position souhaitée. Appuyez et maintenez pendant quelques secondes puis, si nécessaire, appuyez sur le bouton de l'allumeur ou utilisez une allumette. Tous nos systèmes de gaz sont équipés de thermocouples, ce qui signifie que si la flamme s'éteint accidentellement, le gaz se coupera automatiquement. Évitez de cuisiner aux abords des passages d'écluses ou en cours d'amarrage, lorsque le risque de chute des casseroles est plus grand. / To light the oven, cooker or the barbecue hotplate, turn the thermostat/regulator/burner knob to the desired position. Push and hold for a few seconds then, if need be, press the igniter button or use a match. All our gas systems are equipped with thermocouples which means that, if the flame accidentally goes out, the gas will cut off automatically. Please avoid cooking while passing through locks or when mooring, when the risk of cooking pots falling is greater. / Um den Backofen, den Herd oder die Grillplatte einzuschalten, drehen Sie den Thermostat/Regler/Brennerknopf in die gewünschte Position. Halten Sie den Knopf einige Sekunden und wenn nötig, drücken Sie den Zünder oder verwenden Sie einen Streichholz. Alle unsere Gassysteme sind mit einer Thermokupplung ausgestattet, welche bei einem versehentlichen Erlöschen der Flamme automatisch die Gaszufuhr unterbricht. Vermeiden Sie bitte das Kochen beim Durchfahren von Schleusen oder beim Festmachen, wenn die Gefahr besteht, dass Kochtöpfe herunterfallen.

Attention : lors de l'utilisation du four - grill, laissez toujours la porte 1/4 entrouverte et tirez la plaque de protection thermique. / Caution: When using the oven - grill, always leave the door 1/4 open and pull out the heat protection plate. / Achtung: Lassen Sie bei der Benutzung des Backofens - Grills die Tür immer einen Spaltbreit geöffnet und ziehen Sie die Hitzeschutzplatte heraus.



Attention : la gazinière et le four ne sont pas des appareils de chauffage et ne doivent donc pas être utilisés à ce but! / Caution: The gas cooker and oven are not heating appliances and may not be used for this purpose! / Bitte beachten Sie: Der Gasherd und der Backofen sind keine Heizgeräte und dürfen nicht für diesen Zweck verwendet werden!

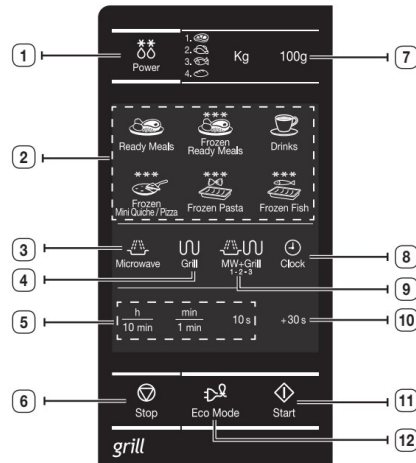
AUTRES APPAREILS / OTHER APPLIANCES / SONSTIGE GERÄTE

Four micro-onde / Microwave / Mikrowelle

Le four à micro-ondes (comme le frigo) fonctionne au 220/110V. Comme déjà indiqué dans la section 'alimentation électrique', le 220/110V est disponible quand le bateau est branché à quai. Lorsque ce n'est pas le cas, l'onduleur prend la relève, mais est limité par l'état de charge des batteries inverter. Si la tension de ces batteries est descendu sous le seuil critique, l'inverter ne fonctionnera plus et le 220/110V ne sera donc plus disponible jusqu'à ce que les batteries soient rechargées suffisamment. / The microwave oven (as well as the refrigerator) runs on 220/110V. As already mentioned in the section 'power supply', 220/110V is available when the boat is connected to shore power. When this is not the case, the inverter takes over, but is limited by the state of charge of the inverter batteries. If the voltage of these batteries has dropped below the critical threshold, the inverter will no longer work and 220/110V will not be available until the batteries are sufficiently recharged. / Die Mikrowelle (und auch der Kühlschrank) werden mit 220/110V betrieben. Wie bereits im Abschnitt 'Stromversorgung' erwähnt, steht 220/110V zur Verfügung, wenn das Boot mit einem Landstromanschluss verbunden ist. Wenn dies nicht der Fall ist, übernimmt der Wechselrichter, der jedoch durch den Ladestatus der Umrichter Batterien eingeschränkt ist. Wenn die Batteriespannung unter einen kritischen Wert gesunken ist, funktioniert der Wechselrichter nicht mehr und 220/110V ist erst verfügbar, wenn die Batterien wieder ausreichend aufgeladen sind.

Bitte beachten Sie, dass die Mikrowelle nur funktioniert, wenn die Batterien ausreichend aufgeladen sind. / Please note that the microwave only works when the batteries are sufficiently charged. / Bitte beachten Sie, dass die Mikrowelle nur funktioniert, wenn die Batterien ausreichend aufgeladen sind.

Veillez à ne jamais allumer le four micro-ondes quand il est vide. / Be sure to never turn on the microwave when it is empty. / Schalten Sie die Mikrowelle niemals ein, wenn sie leer ist.



1	sélection de la fonction de décongélation automatique	auto power defrost feature selection	Auswahl der automatischen Abtaufunktion
2	sélection de la fonction de réchauffage/cuisson instantanée	instant reheat/cook feature selection	Auswahl der Funktion zum sofortigen Wiederaufwärmen/Kochen
3	bouton mode micro-ondes	microwave mode button	Taste für den Mikrowellenmodus
4	bouton mode grill	grill mode button	Taste für den Grillmodus
5	bouton de réglage de l'heure	time setting button	Zeiteinstellungstaste
6	bouton d'arrêt	stop button	Stopptaste
7	sélection du poids	weight selection	Auswahl des Gewichts
8	bouton de réglage de l'horloge	clock setting button	Taste zur Einstellung der Uhrzeit
9	bouton mode combi	combi mode button	Taste Kombi-Modus
10	bouton +30 s	+30 s button	Taste +30 s
11	bouton de démarrage	start button	Starttaste
12	bouton mode éco	eco mode button	Taste für den Öko-Modus

Coffre-fort / Safe / Safe

Votre bateau est équipé d'un coffre-fort situé sous la banquette du salon. Nous vous conseillons de déposer vos objets de valeur et vos documents de voyage à l'intérieur. / Your boat is equipped with a safe, situated under the saloon seating. We advise you to deposit your valuables and travel documents inside. / Ihr Boot ist mit einem Safe ausgestattet, welcher sich unter der Sitzbank im Salon befindet. Wir empfehlen Ihnen, Ihre Wertgegenstände und Reisedokumente im Safe zu hinterlegen.



Ecran-lecteur DVD / Flatscreen DVD player / Flachbildschirm DVD-Player

L'écran plat avec lecteur DVD intégré est également alimenté par 220/110V. Insérez un DVD sur le côté de l'écran et utilisez la télécommande pour vous en servir. Un port USB est également disponible sur l'écran. / The flat screen with integrated DVD player is also powered by 220/110V. Insert a DVD into the side of the screen and operate with the remote control provided. A USB port is also available on the screen. / Der Flachbildschirm mit integriertem DVD-Player wird ebenfalls mit 220/110V betrieben. Legen Sie eine DVD seitlich in den Bildschirm ein und führen Sie die Funktionen mit der mitgelieferten Fernbedienung aus. Es ist auch ein USB-Anschluss vorhanden.



CONVERSION BANQUETTES-LIT / DINING SETTEE-BED CONVERSION / SALON SOFA-BETTUMBAU

Les banquettes et la table du salon peuvent être converties en lit d'appoint pour les enfants (poids maximal autorisé = 75kg). Procéder comme suit pour effectuer cette conversion. Videz d'abord la table et les banquettes autour. Instruisez deux personnes à maintenir le plateau de la table. Relâchez les poignées qui se trouvent sur les pieds de table. Une fois relâchées, descendez le dessus de table. / The benches and table in the salon can be converted into an extra bed for children (maximum weight allowed = 75 kg). Perform the following steps to accomplish this conversion. Empty the table and the seats first. Instruct two people to hold the table top. Unscrew the screws on the table legs. Once released, lower the tabletop. / Die Bänke und der Wohnzimmertisch können in ein Zusatzbett für Kinder umgewandelt werden (max. zulässiges Gewicht = 75 kg). Um das Bett umzubauen, gehen Sie bitte wie folgt vor: Räumen Sie zunächst Tisch und Bänke leer. Bitten Sie zwei weitere Personen, die Tischplatte zu halten. Lösen Sie die Drehgriffe an den Tischbeinen und senken dann die Tischplatte ab.



La partie supérieure de chaque pied s'insère dans sa partie inférieure, jusqu'à ce que le dessus du plateau soit au même niveau que le dessus des coussins des bancs. Resserrez les poignées des pieds. Il ne vous reste plus qu'à poser les matelas sur les coussins de la banquette et le dessus de table pour compléter le lit. / The upper part of each foot is inserted in the lower part. Lower the table until it is level with the top of the seat cushions. Tighten the screws of the feet. All that remains to complete the bed is to place the mattresses on top of the table and seat cushions. / Der obere Teil der Tischbeine senkt sich soweit in der unteren Teil ab, bis sich die Tischplatte auf gleicher Höhe wie die Kissenoberseite der Bänke befindet. Ziehen Sie den Drehgriff wieder fest. Legen Sie jetzt die Matratzen auf Bänke und Tischplatte, um das Bett fertigzustellen.



Veuillez bien respecter le poids maximal indiqué, un éventuel surpoids risquerait de casser la structure! / Please respect the maximum weight indicated, as a possible overweight could break the structure! / Bitte beachten Sie das angegebene Maximalgewicht, da ansonsten die Struktur beschädigt werden kann!

Pour revenir à une table à manger utilisable : retirez et rangez les matelas. Instruisez les mêmes 2 personnes à relever le plateau de table dès que vous avez libérées les poignées des pieds. Resserrez-les aussitôt. La table est de nouveau prête à l'emploi. / To return to a useful dining table: remove and store the mattresses. Instruct the same 2 people to raise the table top as soon as you have released the screws of the feet. Tighten them immediately afterwards. The table is ready for use again. / Um den Tisch wieder aufzubauen: Nehmen Sie die Matratzen herunter und lagern diese wieder ein. Bitten Sie zwei weitere Personen die Tischplatte anzuheben, sobald Sie die Drehgriffe gelöst haben. Ziehen Sie die Drehgriffe dann sofort wieder fest. Der Tisch ist nun wieder einsatzbereit.

DÉMARRAGE ET ARRÊT DU MOTEUR / STARTING AND STOPPING THE ENGINE / STARTEN UND STOPPEN DES MOTORS

La procédure de démarrage du moteur se fait obligatoirement au poste de pilotage situé à l'intérieur du bateau, en vous servant de la clé de contact. Ne désamarez jamais le bateau avant d'avoir démarré le moteur, car si vous vous trouvez sur une rivière ou un fleuve, le courant pourrait vous entraîner! / The engine starting procedure must be carried out from the inside steering position using the ignition key. Never cast off before you start the engine, it could be dangerous - the current of the river could take you in a difficult position! / Der Motor muß verpflichtend mit dem Zündschlüssel vom Bedienfeld des inneren Steuerstandes gestartet werden. Legen Sie niemals Ihr Boot ab bevor Sie den Motor gestartet haben, denn in einem Kanal oder auf einem Fluss kann das Boot sonst abgetrieben werden!



Pour démarrer le moteur / To start the engine / Den Motor starten

- Avant de commencer la procédure de démarrage / before the engine start procedure / Bevor Sie mit dem Startvorgang anfangen :

Assurez-vous que les 2 manettes de commande (postes de conduite intérieur et extérieur) soient dans leur position neutre, c'est à dire au point mort central avec le levier vertical. / Make sure that both throttle levers (inner and outer driving positions) are in their neutral position, that is in the middle dead centre with the lever upright. / Stellen Sie sicher, dass sich beide Gashebel (innerer und äußerer Führerstand) in ihrer neutralen Position befinden, d. h. im mittleren Totpunkt mit dem Hebel vertikal.
- Contact / ignition / Zündung

Tournez la clé de contact dans la position 'ON', vous entendrez un signal sonore à l'arrière du bateau. 3 LED's s'allumeront sur le tableau de bord / Turn the contact key to the 'ON' position, you will hear an alarm sound at the rear of the boat. 3 LEDs will light up on the dashboard. / Drehen Sie den Zündschlüssel in die Position 'ON'. Sie hören ein Tonsignal am Heck des Bootes. 3 LEDs leuchten im Armaturenbrett auf.
- Préchauffage / preheating / Vorglühen

Pour le premier départ de la journée et/ou lorsque le moteur est froid, tournez la clé de contact dans la position 'HEAT' et gardez la dans cette position pendant 10 secondes pour permettre au moteur de préchauffer. La LED verte du préchauffage s'allumera. / For the first start of the day and/or when the engine is cold, turn the ignition key to the 'HEAT' position and keep it that way for 10 seconds to allow the engine to preheat. The green preheating LED will light up. / Für den ersten Start des Tages und/oder wenn der Motor kalt ist, drehen Sie den Zündschlüssel in die Position 'HEAT' und halten Sie ihn 10 Sekunden lang in dieser Position, um den Motor vorwärmen zu lassen. Die grüne Vorheiz-LED leuchtet auf.
- Démarrage / to start / Starten

Ensuite tournez la clé plus loin dans sa position 'START' et gardez la ainsi jusqu'à ce que le moteur démarre. L'alarme devrait s'éteindre rapidement. / Then turn the key further to its 'START' position and keep it there until the engine starts. The alarm should stop beeping quickly. / Dann drehen Sie den Schlüssel weiter in die Position 'START' und halten Sie ihn dort, bis der Motor startet. Der Alarmton sollte schnell ausgehen.
- Après le démarrage / after starting the engine / nach anlassen des Motors

Les voyants alternateurs risquent de ne pas s'éteindre de suite après le démarrage, il faut effectivement augmenter le régime moteur afin d'activer le circuit de charge. Avant de pouvoir l'augmenter, il faudra bien évidemment d'abord désengager l'hélice. Pour débrayer le moteur de la propulsion, il suffit d'actionner le bouton noir sur la manette de commande. Une fois cette manipulation exécutée, vous pourrez vous servir de la manette pour porter le régime moteur à +/-1.000 tours/min pendant environ 5 secondes, ce qui devrait suffire pour que les voyants alternateur s'éteignent et à faire monter les voltmètres à une valeur située entre 12 et 14V. / If the alternator lights do not go out immediately after starting, the engine speed must be increased to activate the charging circuit. Before this can be done, the propeller must first be disengaged. To disengage the engine from the propulsion system, simply press the black button on the throttle lever. Once you have done this, you can use the lever to increase the engine speed to +/- 1000 rpm for about 5 seconds, which should be sufficient to turn off the alternator lights and raise the voltmeters to a value between 12 and 14V. / Wenn die Lichtmaschinenanzeigen nach dem Start nicht sofort erlöschen, muss die Motordrehzahl erhöht werden, um den Ladestromkreis zu aktivieren. Dazu muss zunächst der Propeller ausgekuppelt werden. Um den Motor vom Antriebssystem abzukoppeln, drücken Sie einfach den schwarzen Knopf am Gashebel. Danach können Sie den Hebel betätigen, um die Motordrehzahl für etwa 5 Sekunden auf +/-1.000 U/min zu erhöhen. Dies sollte ausreichen, um die Batterieanzeigen zum Erlöschen zu bringen und die Voltmeter auf einen Wert zwischen 12 und 14 V ansteigen.
- Le bouton-poussoir (et donc l'embrayage) de la manette de commande revient automatiquement dans sa position initiale lorsque le levier est remis au point mort (ce qui permet également de réenclencher l'hélice). Vous êtes maintenant prêt à naviguer. / The push button (and the clutch with it) on the throttle control automatically returns to its original position when the lever is returned to neutral (and therefore re-engages the propeller). You are now ready to cruise. / Der Druckknopf (und damit die Kupplung) des Gashebels kehrt automatisch wieder in seine ursprüngliche Position zurück wenn der Hebel wieder in Neutralstellung gebracht wird (damit wird den Propeller ebenso wieder einzurastet). Sie sind nun bereit für die Fahrt.



Pour éteindre le moteur / To stop the engine / Den Motor ausschalten.

Une fois le bateau amarré et la manette de commande en position neutre, retournez la clé dans sa position '0'. / Once the boat is moored and the throttle is in the neutral position, return the key to its '0' position. / Wenn Sie das Boot angelegt haben und sich der Gashebel in der neutralen Position befindet, bringen Sie den Schlüssel wieder in die Position '0'.

CONTRÔLE ET MANŒUVRE DU BATEAU / CONTROLLING & MANOEUVRING THE BOAT / STEUERUNG UND WARTUNG DES BOOTES

Poste de pilotage / drive position / Steuerstandes

Tout d'abord, choisissez la position de pilotage que vous souhaitez utiliser. Il est recommandé de toujours diriger le bateau depuis le pont supérieur, car la visibilité des alentours et des obstacles éventuels y est nettement meilleure. Dans tous les cas, les manœuvres ne peuvent être effectuées qu'à partir du poste de pilotage extérieur. Le poste de pilotage intérieur peut éventuellement être utilisé par très mauvais temps et uniquement sur les sections de la voie navigable très larges et sans obstacles (par exemple sur l'étang de Thau). / First of all, choose the steering position you wish to use. It is recommended to steer the boat from the upper deck, as the visibility of the surroundings and any obstacles is much better there. In any case, manoeuvres can only be carried out from the flybridge drive position. The inside drive position may be used in very bad weather and only on very wide and unobstructed sections of the waterway (e.g. the Etang de Thau). / Wählen Sie zunächst den Steuerstand, den Sie verwenden möchten. Es empfiehlt sich, das Boot vom Oberdeck aus zu steuern, da dort die Sicht auf die Umgebung und eventuelle Hindernisse viel besser ist. In jedem Fall können Manöver nur vom Steuerstand auf der Flybridge aus durchgeführt werden. Der Innensteuerstand darf nur bei sehr schlechtem Wetter und nur auf sehr breiten und unverbauten Wasserstraßenabschnitten (z.B. dem Etang de Thau) benutzt werden.



Pour inverser le le poste de pilotage: il faut d'abord immobiliser le bateau complètement, puis s'assurer que les 2 manettes de commande soient en position neutre (levier en position verticale au point mort central), ensuite tourner d'un quart de tour la poignée Teleflex située au poste de pilotage intérieur dans la position souhaitée : vertical = pilotage extérieur, horizontal = pilotage intérieur. / To transfer from one steering position to the other: first bring the boat to a complete stop, next ensure both throttle levers are in neutral position (lever in vertical position in the middle dead centre), then turn the transfer handle situated at the interior steering position a quarter of turn to the desired position : vertical = exterior steering, horizontal = interior steering. / Zum Umstellen des Steuerstandes: bringen Sie das Boot zunächst zum Stillstand, vergewissern Sie sich dann, dass sich beide Gashebel in neutraler Position befinden (Hebel in vertikaler Position im mittleren Totpunkt), und drehen Sie dann den Umschalthebel, der sich am Innensteuerstand befindet, eine Vierteldrehung in die gewünschte Position: vertikal = Außensteuerung, horizontal = Innensteuerung.

Manette de commande / throttle lever / Gashebel

Attention, un bateau n'est pas équipé d'un système de freinage proprement dit. La seule façon d'arrêter un bateau est d'inverser la propulsion, c'est à dire de passer en marche arrière. La distance qu'il faudra pour immobiliser le bateau dépendra de la vitesse et la taille du bateau, mais également du vent et du courant de la voie d'eau. Cela sous-entend qu'il faut toujours anticiper. A l'approche d'une écluse ou n'importe quel autre obstacle (pont, autre bateaux,...), le premier réflexe doit être de diminuer la vitesse du bateau au maximum. / Please note that a boat is not equipped with a braking system as such. The only way to stop a boat is to reverse the propulsion, i.e. to switch to reverse gear. The distance it will take to stop the boat will depend on the speed and size of the boat, but also on the wind and current of the waterway. This means that you should always think ahead. When approaching a lock or any other obstacle (bridge, other boats,...), the first reflex should be to reduce the speed of the boat as much as possible. / Bitte beachten Sie, dass ein Boot nicht mit einem Bremssystem als solches ausgestattet ist. Die einzige Möglichkeit, ein Boot anzuhalten, besteht darin, den Antrieb umzukehren, d. h. den Rückwärtsgang einzulegen. Wie lange es dauert, das Boot zu stoppen, hängt von der Geschwindigkeit und der Größe des Bootes, aber auch von Wind und Strömung auf dem Wasserweg ab. Das bedeutet, dass Sie immer vorausschauend handeln sollten. Wenn Sie sich einer Schleuse oder einem anderen Hindernis (Brücke, andere Boote,...) nähern, sollte der erste Reflex sein, die Geschwindigkeit des Bootes so weit wie möglich zu reduzieren.



Comme déjà expliqué dans la section démarrage du moteur, la manette de commande est équipée d'un embrayage. Le bouton-poussoir permet de débrayer donc le moteur de la propulsion. Le moteur continue donc à tourner, mais le bateau ne bouge pas, comme l'hélice est désengagée. Cette manœuvre ne peut se faire que quand le levier est en position neutre. / As already explained in the engine starting section, the control lever is equipped with a clutch. The push button disengages the engine from the propulsion. The engine continues to run, but the boat does not move, as the propeller is disengaged. This manoeuvre can only be carried out when the lever is in the neutral position. / Wie bereits im Abschnitt Motor starten erklärt, ist das Gashebel mit einer Kupplung ausgestattet. Mit dem Druckknopf wird also der Motor vom Antrieb abgekuppelt. Der Motor läuft also weiter, aber das Boot bewegt sich nicht, da der Propeller ausgekuppelt ist. Dieses Manöver kann nur durchgeführt werden, wenn sich der Hebel in der Neutralstellung befindet.



Poussez la manette de commande vers l'avant pour accélérer. Ramenez-la au neutre et tirez-la vers l'arrière pour reculer. / Push the throttle lever away from you to accelerate forwards. Bring it back to neutral and pull towards you to reverse. / Drücken Sie den Gashebel nach vorn um vorwärts zu beschleunigen. Bringen Sie es wieder in die Neutralstellung und ziehen Sie in Ihre Richtung um rückwärts zu segeln.



La vitesse sur les voies d'eau est limitée. Afin de minimiser les effets néfastes des vagues créées par les bateaux sur les berges, la vitesse maximale à respecter est généralement de 8km/h. Dans les zones portuaires, la vitesse maximale est de 3 km/h. Veillez à respecter ces limitations. Il est également fortement recommandé de réduire la vitesse au passage d'autres bateaux, qu'ils soient amarrés ou en navigation. / The speed on the waterways is limited. In order to minimise the adverse effects of waves created by boats on the banks, the maximum speed to be respected is generally 8km/h. In port areas, the maximum speed is 3 km/h. Make sure you respect these limits. It is also strongly recommended that you reduce your speed when passing other boats, whether they be moored or moving. / Die Geschwindigkeit auf Wasserstraßen ist begrenzt. Um die schädlichen Auswirkungen der Wellen, die durch die Schiffe an den Ufern entstehen, zu minimieren, beträgt die Höchstgeschwindigkeit in der Regel 8 km/h. In Hafengebieten beträgt die Höchstgeschwindigkeit 3 km/h. Achten Sie darauf, dass Sie diese Beschränkungen einhalten. Es wird auch dringend empfohlen, die Geschwindigkeit zu reduzieren, wenn Sie andere Boote überholen, egal ob sie festgemacht sind oder segeln.

Propulseurs / thrusters / Strahlruder

Les propulseurs transversaux servent à faciliter les manœuvres en zone portuaire ou dans les écluses. Leur principe est simple : une hélice installée perpendiculairement à l'axe longitudinal du bateau permet de déplacer le bateau latéralement. Ce bateau est équipé de 2 propulseurs transversaux : un à l'avant (propulseur d'étrave) et un à l'arrière (propulseur de poupe). Un contrôleur est prévu aux deux postes de pilotage. Les propulseurs ne doivent être utilisés que pendant les manœuvres à vitesse très basse. Des petits coups de 5 à 8 secondes sont les plus efficaces. Ne pas utiliser les propulseurs pendant plus de 8 secondes. Il y aura un délai lors du basculement immédiat entre manœuvre gauche et droite. / Transverse thrusters are used to facilitate manoeuvring in harbours or locks. The principle is simple: a propeller installed perpendicular to the longitudinal axis of the boat allows the boat to move sideways. This boat is equipped with two transverse thrusters: one at the front (bow thruster) and one at the back (stern thruster). A controller is provided at both helm stations. The thrusters should only be used during manoeuvres at very low speed. Short bursts of 5 to 8 seconds are most effective. Do not use the thrusters for more than 8 seconds. There will be a delay when switching immediately between left and right manoeuvres. / Querstrahlruder dienen dazu, das Manövrieren im Hafengebiet oder in Schleusen zu erleichtern. Ihr Prinzip ist einfach: Ein Propeller, der senkrecht zur Längsachse des Schiffes angebracht ist, ermöglicht es, das Schiff seitwärts zu bewegen. Dieses Boot ist mit zwei Querstrahlruder ausgestattet: eines am Bug (Bugstrahlruder) und eines am Heck (Heckstrahlruder). An beiden Steuerständen ist ein Controller vorgesehen. Die Strahlruder dürfen nur während der Manöver mit sehr niedriger Geschwindigkeit eingesetzt werden. Kurze Schläge von 5 bis 8 Sekunden sind am effektivsten. Die Strahlruder dürfen nicht länger als 8 Sekunden verwendet werden. Es wird eine Verzögerung beim sofortigen Umschalten zwischen linkem und rechtem Manöver geben.



Les propulseurs se servent du même système hydraulique que la propulsion principale. Il faut donc que le moteur diesel soit allumé pour pouvoir s'en servir. Pour les activer : appuyez sur le bouton situé en bas du contrôleur. La LED bleue s'allumera pour indiquer son activation. Veuillez bien contrôler son fonctionnement en poussant vers la gauche ou la droite. Pour désactiver les propulseurs : Appuyez sur le même bouton pour désactiver. La LED bleue s'éteindra. / The thrusters use the same hydraulic system as the main drive. The diesel engine must be switched on to use them. To activate them: press the button on the bottom of the controller. The blue LED will light up to indicate activation. Please check that it is working by pushing it to the left or right. To deactivate the thrusters: Press the same button to deactivate. The blue LED will turn off. / Die Strahlruder nutzen das gleiche Hydrauliksystem wie der Hauptantrieb. Daher muss der Dieselmotor eingeschaltet sein, um sie benutzen zu können. So aktivieren Sie sie: Drücken Sie die Taste unten am Controller. Die blaue LED wird aufleuchten, um die Aktivierung anzuzeigen. Bitte überprüfen Sie die Funktion, indem Sie nach links oder rechts drücken. So schalten Sie die Strahlruder aus: Drücken Sie denselben Knopf zum Ausschalten. Die blaue LED wird erlöschen.



Évitez l'utilisation simultanée de la propulsion principale et des propulseurs, les propulseurs doivent uniquement être utilisés comme aide à la manœuvre. Si le moteur ne tourne plus, la pression hydraulique tombe à zéro et ni les propulseurs ni la propulsion principale ne fonctionnent. N'éteignez donc jamais le moteur avant d'être amarré en toute sécurité. / Avoid using the main propulsion and thrusters at the same time, the thrusters should only be used as a manoeuvring help. If the engine stops running, the hydraulic pressure drops to zero and neither the thrusters nor the main propulsion will work. Therefore, never switch off the engine until you are safely moored. / Vermeiden Sie den gleichzeitigen Einsatz des Hauptantriebs und der Triebwerke, die Strahlruder sollten nur als Manövrierhilfe verwendet werden. Wenn der Motor nicht mehr läuft, sinkt der Hydraulikdruck auf null und weder die Schubdüsen noch der Hauptantrieb funktionieren. Schalten Sie den Motor daher nie aus, bevor Sie sicher angelegt haben.

EQUIPEMENT DE SECURITÉ / SAFETY EQUIPMENT / SICHERHEITSAUSSTATTUNG

Gilets de sauvetage / Life jackets / Rettungswesten

Assurez-vous qu'il y a suffisamment de gilets de sauvetage à bord avant de partir. Demandez à l'équipe de base des gilets de sauvetage pour enfants, si nécessaire. Nous conseillons vivement à tous les passagers de porter les gilets de sauvetage lorsqu'ils sont sur le pont, en particulier lorsqu'ils se trouvent à l'intérieur des écluses et lors de l'amarrage où le risque d'accident est plus grand. Les enfants et les non-nageurs sont plus à risque. / *Please be sure enough life jackets are on board before you set off. Ask the base team for child life jackets if required. We strongly advise all passengers to wear life jackets while on deck, particularly when inside locks and when mooring where the risk of accidents is greater. Children and non-swimmers are at greater risk.* / Bitte versichern Sie sich bevor Sie losfahren, dass sich genügend Rettungswesten an Bord befinden. Fragen Sie das Basisteam bei Bedarf nach Kinderrettungswesten. Wir raten allen Passagieren dringend, Rettungswesten an Bord zu tragen, insbesondere bei Schleusenvorgängen und bei jedem Anlegen, wo die Unfallgefahr am größten ist. Kinder und Nichtschwimmer sind besonders gefährdet.

Trousse de premier secours / First aid box / Erste-Hilfe-Kasten

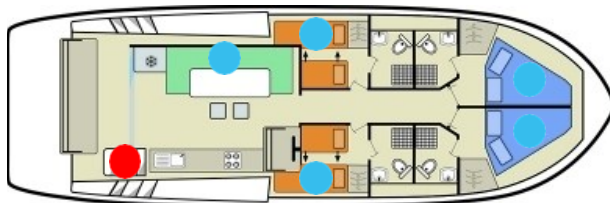
Votre bateau est équipé d'une trousse de premier secours. Merci de vérifier qu'elle soit bien à bord avant de partir. / *Your boat is equipped with a first aid box. Please make sure it is on board before you set off.* / Ihr Boot ist mit einem Erste-Hilfe-Kasten ausgestattet. Bitte versichern Sie sich bevor Sie losfahren, dass er an Bord ist.

Couverture anti-feu / Fire blanket / Feuerlöschdecke

Peut-être utilisé pour éteindre un feu sur les vêtements, casseroles ou tout autre type de feu. Située dans la cuisine. / *Can be used to put out a fire on clothes, pan fires or any other type of fire. It is located in the kitchen.* / Die Feuerlöschdecke kann benutzt werden, um Feuer auf Kleidern, Pfannen oder jeglicher andere Art von Feuern zu löschen. Sie befindet sich in der Küche.

Extincteurs / Fire extinguishers / Feuerlöscher

Votre bateau est équipé de 1 extincteur de feu. Pour l'utiliser, retirer le goupillon (A), visez le feu, à la base des flammes et appuyer sur la poignée (B). A votre demande, notre instructeur peut vous montrer comment l'utiliser. / *Your boat is equipped with 1 fire extinguisher. To use, remove the security pin (A), aim the fire extinguisher at the base of the flames and press the handle (B). At your request, our instructor will show you how to use it.* / Ihr Boot ist mit 1 Feuerlöscher ausgestattet. Um ihn zu benutzen, entfernen Sie den Sicherheitsstift (A), richten ihn auf die Basis der Flammen und drücken den Griff (B). Auf Wunsch zeigt Ihnen Ihr Bootseinweiser, wie Sie ihn verwenden.



 extincteur / Fire extinguisher / Feuerlöscher

 gilets de sauvetage / Life jackets / Schwimmwesten

Bouée de sauvetage / life buoy / Rettungsring

Une bouée de sauvetage se trouve sur le flybridge (suspendu à un crochet fixé sur le garde-corps de l'escalier). Elle est complétée par une ligne de jet et un feu à retournement. Il permet aux autres personnes à bord de jeter la bouée pour aider la flottabilité et au repêchage de la personne dans l'eau. / *A lifebuoy is located on the flybridge (suspended from a hook attached to the stairway railing). This is supplemented by a throw line and a turnaround light. It allows others on board to throw the buoy to assist with buoyancy and retrieval of the person in the water.* / Ein Rettungsring befindet sich auf der Flybridge (hängt an einem Haken, der am Treppengeländer befestigt ist). Sie wird durch eine Wurfleine und ein Umkehrlicht ergänzt. Sie ermöglicht es den anderen Personen an Bord, den Rettungsring zu werfen, um den Auftrieb und die Bergung der Person aus dem Wasser zu unterstützen.



Gaffe de mouillage / mooring boat hook / Bootsanlegehaken

La gaffe peut s'avérer très utile lors des manœuvres pour attraper une ligne de mouillage, une bouée ou même un chapeau tombé dans l'eau. Elle se trouve sur la plateforme arrière du bateau, à côté de l'escalier. / *The boat hook can be very useful when manoeuvring to catch a mooring line, a buoy or even a hat that has fallen into the water. It is located on the rear platform of the boat, next to the stairs.* / Der Bootshaken kann beim Manövrieren sehr nützlich sein, um eine Ankerleine, eine Boje oder einen Hut zu fangen, der ins Wasser gefallen ist. Er befindet sich auf der hinteren Plattform des Bootes, neben der Treppe.

Détecteur CO / CO detector / CO-Melder

Le monoxyde de carbone (CO) est un gaz incolore, inodore et très toxique. Il peut être émis par des appareils de combustion défectueux ou par des conduits et cheminées obstrués. La LED verte indique le fonctionnement de l'appareil. La LED rouge accompagné d'un signal sonore continu signale une concentration dangereuse de CO. Dans le cas d'une alarme : Aérez l'intérieur du bateau en ouvrant fenêtres et portes et prévenez la base la plus proche. / *Carbon monoxide (CO) is a colourless, odourless and highly toxic gas. It can be emitted by faulty combustion appliances or blocked flues and chimneys. The green LED indicates that the appliance is working. The red LED with a continuous sound signal indicates a dangerous concentration of CO. In the event of an alarm: ventilate the interior of the boat by opening windows and doors and notify the nearest base.* / Kohlenmonoxid (CO) ist ein farbloses, geruchloses und sehr giftiges Gas. Es kann von fehlerhaften Verbrennungsgeräten oder von verstopften Rohren und Schornsteinen freigesetzt werden. Die grüne LED zeigt an, dass das Gerät funktioniert. Die rote LED, begleitet von einem kontinuierlichen akustischen Signal, signalisiert eine gefährliche CO-Konzentration. Im Falle eines Alarms: Lüften Sie das Innere des Bootes, indem Sie Fenster und Türen öffnen, und verständigen Sie die nächste Basis.



Détecteur de fumée / smoke detector / Rauchmelder

Le détecteur de fumée est un appareil permettant de vous alerter d'un début d'incendie dans le bateau grâce à l'émission d'un signal sonore. Ils émettent une alarme sonore, d'environ 85 décibels, en présence de fumée. De quoi réveiller une personne endormie et lui permettre de fuir. / *The smoke detector is a device that alerts you to a fire in the boat by emitting a sound signal. They emit an audible alarm, of about 85 decibels, when smoke is present. This is enough to wake up a sleeping person and allow them to flee.* / Rauchmelder sind Geräte, mit dem Sie durch ein akustisches Signal auf einen Brandausbruch im Boot aufmerksam gemacht werden. Sie geben einen akustischen Alarm mit einer Lautstärke von ca. 85 Dezibel ab, wenn Rauch vorhanden ist. Das reicht aus, um eine schlafende Person zu wecken und ihr die Flucht zu ermöglichen.



DIAGNOSTIQUE D'ERREURS / TROUBLESHOOTING / PROBLEM-BEHANDLUNG

Problème / Issue / Problem	Action / Action / Aktion	Page Page Seite
Il y a un bruit, comme un moteur qui tourne sans cesse. / There is a sound, like a motor is constantly running. / Es gibt ein Geräusch, wie ein ständig laufender Motor.	La pompe à eau pourrait être en cours d'utilisation. Assurez-vous que tous les robinets & douches soient fermés et qu'il y a suffisamment d'eau fraîche dans le réservoir. Remplissez-le si besoin en est. Your water pump could be running. Ensure all taps & showers are switched off and that there is fresh water in the tank. Fill it up if it is low. Die Wasserpumpe könnte laufen. Überprüfen Sie, dass alle Wasserhähne und Duschen abgestellt sind und Frischwasser im Tank ist. Füllen Sie den Tank auf, wenn der Füllstand niedrig ist.	6
	La pompe de cale pourrait être en route. Assurez-vous que son interrupteur ne soit pas sur sa position 'manuel' - positionnez le sur 'automatique'. Si ça continue, il pourrait y avoir une fuite d'eau. Merci de contacter la base au plus vite. / The bilge pump could be running. Ensure the bilge switch isn't on 'manual' - switch it to 'automatic'. If it continues, you could be taking on water. Please contact the base team as soon as possible. / Die Bilgenpumpe könnte laufen. Überprüfen Sie, dass ihr schalter nicht auf 'manual' steht - stellen Sie ihn auf 'automatic'. Sollte das Geräusch weiterhin bestehen könnte es sein, dass das Boot Wasser aufnimmt. Bitte kontaktieren Sie in diesem Fall Ihre Basis so schnell wie möglich.	8
	Le rafraîchisseur d'air est peut-être en marche. Eteignez-le s'il n'est plus nécessaire. / Your air cooler could be running. Switch it off if not required. / Der Luftkühler könnte laufen. Stellen Sie sie aus, wenn sie nicht mehr benötigt wird.	9
Il n'y a plus d'eau qui sort des robinets ou des douches. / There is no water coming from the taps or the showers. / Es kommt kein Wasser aus den Wasserhähnen oder den Duschen.	Si la pompe à eau est éteinte, rallumez la. Remplissez le réservoir si le niveau est bas. / If the water pump switch is off, turn it on. Fill up your water tank if levels are low. / Ist der Schalter für die Wasserpumpe auf 'off' gestellt, stellen Sie ihn auf 'on'. Überprüfen sie, dass Frischwasser im Tank ist. Füllen sie den Tank auf, wenn der Füllstand niedrig ist.	6
Il n'y a plus de courant (lumières, prises, appareils). / There is no power (lights, sockets, appliances). / Es gibt keinen Strom (Lichter, Steckdosen, Geräte).	Démarrez le moteur pour recharger les batteries ou branchez le bateau à quai. Start the engine to charge the batteries or connect the boat to a shore power outlet. Starten Sie den Motor, um die Batterien zu laden oder schließen Sie das Boot an eine Landstromsteckdose an.	4 & 14
Certains appareils ne sont pas alimentés. / There is no power to certain appliances. / Einige Geräte haben keinen Strom.	Vérifiez que l'un des disjoncteurs ne s'est pas déclenché et remettez-le en position de marche le cas échéant. / Check that one of the circuit breakers hasn't tripped and switch back to the on position. / Prüfen Sie, dass der Schutzschalter nicht herausgesprungen ist und schalten Sie ihn gegebenenfalls wieder auf die "On"-Position.	5
	Vérifiez si tous les coupe-circuits soient toujours enclenchés. / Check whether all battery switches are still engaged. / Prüfen Sie, ob alle Akkuschalter noch eingeschaltet sind.	5
Le moteur ne démarre pas. / The engine does not start. / Der Motor startet nicht.	Si vous entendez le démarreur tourner, recommencer l'opération en préchauffant d'avantage le moteur. Si vous n'entendez aucun bruit, vérifier que le coupe-circuit moteur est bien engagé et que les manettes de commande sont bien en position neutre. Si le problème persiste, appelez la base Le Boat pour assistance. / If you hear the starter motor running, repeat the operation, preheating for a longer time. If you don't hear any noise, check that the engine battery switch is engaged and that both control levers are in the neutral position. If the problem persists, call the Le Boat base team for assistance. / Wenn Sie den Anlasser drehen hören, wiederholen Sie den Vorgang, indem Sie den Motor weiter vorwärmen. Wenn Sie kein Geräusch hören, prüfen Sie, ob der Motorakuschalter eingeschaltet ist und sich die beiden Gashebel in der Neutralstellung befinden. Wenn das Problem weiterhin besteht, wenden Sie sich an die Le Boat-Basis, um Hilfe zu erhalten.	14
Vous accélérez, mais le bateau ne bouge pas. / You accelerate, but the boat does not move. / Sie beschleunigen, aber das Boot bewegt sich nicht.	Assurez-vous que l'embrayage sur le levier de commande est bien engagé. Assurez-vous que vous n'êtes pas attaché à une amarre ou avez échoué. En cas d'échec ou si le bateau ne bouge toujours pas, veuillez contacter l'équipe de la base. / Ensure that the clutch on the throttle lever is engaged. Make sure you are not tied on to a mooring or have run aground. If the latter, or the boat still doesn't move, please contact the base team. / Stellen Sie sicher, dass die Kupplung auf dem Gashebel eingerastet ist. Überprüfen Sie, dass Sie nicht am Liegeplatz angebunden oder auf Grund gelaufen sind. Wenn letzteres der Fall ist oder das Boot sich aus anderen Gründen nicht bewegt, wenden Sie sich bitte an Ihre Basis.	15
Le bateau vibre. / The boat is vibrating. / Das Boot vibriert.	Il peut y avoir quelque chose enchevêtré dans l'hélice. Passez de marche avant en marche arrière pour essayer de dégager le blocage. Si le problème persiste, il est important d'amarre immédiatement, d'arrêter le moteur et de contacter l'équipe de la base - sinon vous risqueriez d'endommager le moteur. / There may be something tangled in the propeller. Pass from forward to reverse gear to try and free the blockage. If the problem persists, it is important that you moor immediately, stop the engine and contact the base team - otherwise you risk damaging the engine. / Möglicherweise hat sich etwas im Propeller verfangen. Schalten Sie vom Vorwärts- in den Rückwärtsgang, um zu versuchen die Blockade zu entfernen. Hält das Problem an, ist es wichtig sofort anzulegen, den Motor zu stoppen und Ihre Basis zu informieren, ansonsten riskieren Sie einen Motorschaden.	15
La cuisinière ne fonctionne pas. / The cooker won't work. / Der Herd funktioniert nicht.	Vérifiez que la vanne de gaz dans le placard en dessous du four est bien en position ouverte. Si elle l'est, vérifiez que la bouteille de gaz est connectée, qu'elle soit pleine et ouverte. / Check that the gas valve in the cupboard underneath the oven is opened. If it is, check the gas bottle is connected, that it is full and opened. / Prüfen Sie, dass der Gashahn im Schrank unten dem Ofen geöffnet ist. Ist dies der Fall, prüfen Sie ob die Gasflasche angeschlossen, voll und geöffnet ist.	11
Une alarme sonore retentit sans cesse. / A beeping alarm sounds continuously / Ein piepender Alarm ertönt unaufhörlich.	Vérifiez que vous n'avez pas appuyé accidentellement, sur le bouton de la pompe de cale. Si l'alarme continue, appelez l'équipe de la base pour obtenir des conseils. / Check you have not accidentally pressed the bilge pump switch. If the alarm continues, call the base team for advice. / Überprüfen Sie, ob Sie den Schalter der Bilgenpumpe nicht versehentlich aktiviert haben. Besteht der Alarm weiterhin, informieren Sie bitte Ihre Basis.	5